



Č.j. objednatele: 281798/2024-6-CRA

Smlouva o spolupráci

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Ing. Michalem Minčevem, MBA, ředitelem

Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000-72929011/0710

Kontaktní osoba: Mgr. Tomáš Daniček

Tel.:

E-mail:

(dále jen „ČRA“),

a

Kanembwa Mukoma

Se sídlem: Plot 401a/f/5/f/7, Mimosa, Chilanga Zambia,

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

SWIFT code:

Branch code:

IČO: 911892111

Tel.:

E-mail:

(dále jen „Technický facilitátor“),

ČRA a Technický facilitátor společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

Translation from the Czech language into English language

Ref. No. Client: 281798/2024-6-CRA

Cooperation Agreement

between the following Contracting Parties on the day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Ing. Michal Minčev, MBA, Director

With its registered office at:

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

CRN: 75123924

Banking details: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Prague 1

Account no.: 0000-72929011/0710

Contact person: Mr. Tomáš Daniček

Tel.:

E-mail:

(hereinafter the “CzDA”),

And

Kanembwa Mukoma

With its registered office at: Plot 401a/f/5/f/7, Mimosa, Chilanga Zambia,

Banking details:

Bank country: Zambia

Bank name:

Account no:

SWIFT code:

Branch code:

CRN: 911892111

Tel.:

E-mail:

(hereinafter the “Technical Facilitator”),



Článek 1

- 1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce ČRA v Zambii s názvem „SLIM – Sustainable Landscape through Integrated Management“ (dále jen „projekt“), a specificky v rámci jeho aktivity 1.2.2. s názvem „Support EU-Zambia Forest Partnership coordination, implementation, and monitoring“. Technický facilitátor se tímto zavazuje na vlastní náklady a nebezpečí řádně a včas poskytovat ČRA služby spočívající v zajištění organizace, koordinace a administrace jednotlivých funkcí pracovních skupin EU-Zambia Forest Partnership (dále jen „EU-ZM FP“) formálně ustanovených na základě prvního setkání politické pracovní skupiny dne 8. listopadu 2023.
- 1.2. Technický facilitátor se v rámci této smlouvy, a v těsné spolupráci s kontaktními osobami partnerů EU-ZM FP, zavazuje k výkonu zejména následujících činností (dále jen „služby“):
- 1) Facilitace koordinace hlavních funkcí **politické pracovní skupiny EU-ZM FP** (dále jen „PWG“) na úrovni ministrů:
 - a. Vypracování a revize ročního pracovního plánu, který stanoví priority pro příslušný kalendářní rok, k zohlednění/revizi PWG;
 - b. Příprava programu jednání, pozvánek, jakož i veškerých podkladových dokumentů nebo dokumentů ke schválení na jednání PWG, návrhu zápisů a shrnutí výsledků nebo klíčových poznatků k dalšímu šíření s ohledem na každé zasedání PWG (až 2 zasedání ročně);

The CzDA and the Technical Facilitator together only as the “Contracting Parties” or individually as the “Contracting Party”.

Article 1

- 1.1. The Contracting Parties agree to cooperate within the framework of the delegated cooperation of the Czech Republic in the Republic of Zambia as part of the project entitled "SLIM - Sustainable Landscape through Integrated Management" (hereinafter referred to as the "Project"), under the Activity 1.2.2. "Support EU-Zambia Forest Partnership coordination, implementation, and monitoring". The Technical Facilitator hereby undertakes, at their own expense and risk, to provide the CzDA, in a proper and timely manner, with the services of ensuring the organization, coordination, administration of the various functions of the EU-Zambia Forest Partnership (hereinafter referred to as "EU-ZM FP") working groups formally established by the 1st meeting of the EU-ZM FP Political Working Group on 8 November 2023.
- 1.2. Within the framework of this Agreement, and in close consultations with the EU-ZM FP focal points, the Technical Facilitator undertakes to perform in particular the following activities (hereinafter referred to as "services"):
- 1) Facilitate the coordination of the core functions of the **EU-ZM FP Political Working Group** (hereinafter referred to as "PWG") held on the Ministerial level:
 - a. Develop and revise the Annual workplan which sets out the priorities for the concerned calendar year to be accounted for/monitored by the PWG;
 - b. Prepare the agenda, invitations as well as any background documents or documents for approval at the



<p>c. Zajištění a organizace místa konání pro každého zasedání PWG (tj. zajištění vhodného uspořádání míst k sezení, technického vybavení jednací místnosti, mediálního pokrytí jednání, cateringu - přičemž veškeré náklady hradí ČRA stranou této smlouvy) a zajištění, aby byly vždy dodržovány veškeré příslušné protokoly jednání;</p> <p>d. Facilitace a moderace přípravných bilaterálních/multilaterálních jednání předcházejících PWG.</p> <p>2) Facilitace koordinace hlavních funkcí technické pracovní skupiny EU-ZM FP (dále jen „TWG“) na úrovni náměstků:</p> <p>a. Vypracování a revize ročního pracovního plánu, který stanoví priority pro příslušný kalendářní rok, k zohlednění/revizi TWG;</p> <p>b. Příprava programu jednání, pozvánek, jakož i veškerých podkladových dokumentů nebo dokumentů ke schválení na jednání TWG, návrhu zápisů a shrnutí výsledků nebo klíčových poznatků k dalšímu šíření s ohledem na každé zasedání TWG (až 4 zasedání ročně);</p> <p>c. Zajištění a organizace místa konání pro každého zasedání TWG (tj. zajištění vhodného uspořádání míst k sezení, technického vybavení jednací místnosti, mediálního pokrytí jednání, cateringu - přičemž veškeré náklady hradí ČRA stranou této smlouvy) a zajištění, aby byly vždy dodržovány veškeré příslušné protokoly jednání;</p> <p>d. Facilitace a moderace přípravných</p>	<p>PWG meeting, draft minutes and results or key takeaways for further dissemination with regards to each PWG meeting (up to 2 meetings per year);</p> <p>c. Secure and organize the venue (ie. appropriate seating arrangement, technical configuration, media coverage, catering – with all the expenses covered by the CzDA separate from this Agreement) for all PWG meetings, and ensure that all the appropriate protocols are observed at all times;</p> <p>d. Facilitate and moderate preparatory bilateral/multilateral discussions.</p> <p>2) Facilitate the coordination of the core functions of the EU-ZM FP Technical Working Group (hereinafter referred to as “TWG”) held on the Permanent Secretary level:</p> <p>a. Develop and revise the Annual workplan which sets out the priorities for the concerned calendar year to be accounted for/monitored by the TWG;</p> <p>b. Prepare the agenda, invitations as well as any background documents or documents for approval at the TWG meeting, draft minutes and results or key takeaways for further dissemination with regards to each TWG meeting (up to 4 meetings per year);</p> <p>c. Secure and organize the venue (ie. appropriate seating arrangement, technical configuration, media coverage, catering – with all the expenses covered by the CzDA separate from this Agreement) for all TWG meetings, and ensure that all the appropriate protocols are observed at all times;</p> <p>d. Facilitate and moderate preparatory bilateral/multilateral discussions;</p>
---	---



<p>bilaterálních/multilaterálních jednání předcházejících TWG;</p> <p>e. Odborná koordinace vypracování analýzy mezer v oblasti lesnictví a dalších technických analýz souvisejících s naplňováním pracovního postupu EU-ZM FP;</p> <p>f. Odborná koordinace vypracování metodiky monitoringu naplňování pracovního postupu EU-ZM FP, která bude revidována, připomínkována a případně potvrzena ze strany TWG/PWG;</p> <p>g. Aktivní identifikace možností a příležitostí pro zavádění dalších opatření, nebo změnu postupu, či vhodných způsobů odbourání překážek v implementaci pracovního postupu EU-ZM FP k předložení TWG k další diskuzi a případné zvážení ze strany PWG.</p> <p>3) Aktivní účast na pravidelných (potenciálně měsíčních) přípravných schůzkách s kontaktními osobami jmenovanými delegací EU v Zambii a lesnickým oddělením Ministerstva pro ekologické hospodářství a životní prostředí Zambie s cílem rozhodnout o dalším postupu, informovat o možných překážkách při provádění s návrhy způsobů jejich překonání, a pořídit zápis z těchto schůzek s konkrétními dalšími kroky.</p> <p>4) Budování funkčních vztahů s/mezi EU-ZM FP partnery a organizace konzultací s relevantními skupinami stakeholderů v zájmu efektivního, inkluzivního a transparentního pracovního postupu.</p> <p>1.3. Místem plnění smlouvy je Zambie. Technický facilitátor se zavazuje disponovat příslušnými oprávnění pro</p>	<p>e. Expertly coordinate the development of a gap analysis of the forestry sector and any other technical analysis related to the Roadmap implementation;</p> <p>f. Expertly coordinate the development of the appropriate format and methodology of the Roadmap implementation progress monitoring, to be revised, commented on and eventually validated by the TWG/PWG;</p> <p>g. Actively seek identification of options and opportunities for additional actions, or change of the course of action, or ways to mitigate challenges put forward to TWG for further discussion and consideration with regard to PWG.</p> <p>3) Actively participate on regular (potentially monthly) preparatory meetings with the focal points appointed by the EU Delegation to Zambia and the Forestry Department of the Ministry of Green Economy and Environment to decide on the way forward, report on potential roadblocks in implementation with suggestions of ways to overcome them, and take minutes with specific action points from the meetings.</p> <p>4) Build functional relationships with and among the EU-ZM FP stakeholders and organize consultations with relevant stakeholder groups, to enable an effective, inclusive and transparent workflow.</p> <p>1.3. The services will be carried out in Zambia. The Technical Facilitator undertakes to have obtained the relevant authorizations to stay and work in Zambia to the extent necessary to provide the services for the entire duration of this Agreement.</p> <p>1.4. The Technical Facilitator possesses all the equipment necessary for providing the services, such as a personal computer and</p>
---	---



pobyt a práci v Zambii v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb po celou dobu trvání smlouvy.

- 1.4. Technický facilitátor disponuje veškerým vybavením nutným pro poskytnutí služeb, jako osobním počítačem a mobilním telefonem, a nebude jej vyžadovat po ČRA.
- 1.5. ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Technickému facilitátorovi za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.6. Technický facilitátor se zavazuje v každé záležitosti, která se přímo dotýká zájmů partnerů EU-ZM FP, či kdykoliv je očekávána oficiální či formální komunikace ze strany partnerů EU-ZM FP, nejprve požádat o schválení postupu ze strany ČRA a teprve na základě dohody nezávisle jednat.
- 1.7. Technický facilitátor se zavazuje provádět služby výhradně sám nebo prostřednictvím svých zaměstnanců, aniž by pro jakoukoli část služeb využíval třetí osoby (poddodavatele).
- 1.8. Služby budou plněny touto osobou:
Jméno: Kanembwa Mukoma,
tel.: [REDACTED] e-mail:
[REDACTED]

Článek 2

- 2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí Technickému facilitátorovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy **28.12** amerických dolarů (USD) za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce (k odměně nebude připočítáno DPH, neboť projekt je od DPH osvobozený). Maximální roční rozsah práce Technického facilitátora je uveden níže pro každý kalendářní rok v rozsahu počtu pracovních dnů, kdy je vyžadována dostupnost Technického

mobile phone, and will not require its provision by the CzDA.

- 1.5. The CzDA hereby undertakes to duly pay the Technical Facilitator the agreed remuneration for providing the services, that being at the time and under the conditions regulated by this Agreement.
- 1.6. In matters concerning interests of the EU-ZM FP partners, or whenever a formal or official communication is expected on behalf of the EU-ZM FP partners, the Technical Facilitator undertakes to always seek approval from the CzDA before their independent action.
- 1.7. The Technical Facilitator undertakes to carry out the services exclusively by themselves or through employees of theirs without using third persons (subcontractors) for any part of the services.
- 1.8. The services will be performed by this person:
Name: Kanembwa Mukoma,
tel.: [REDACTED] e-mail:
[REDACTED]

Article 2

- 2.1. The Parties agree that the CzDA shall pay the Technical Facilitator for the provision of services under Article 1 of this Agreement **28.12** United States Dollars (USD) for each hour of services reasonably expended as reported in the timesheet (no VAT will be added to the fee as the Project is VAT exempt). The maximum annual scope of work for the Technical Facilitator is set out below for each calendar year in the number of working days the Technical Facilitator's availability is



facilitátora (příčemž každý pracovní den pro tyto účely čítá 8 hodin).

Výše uvedená odměna zahrnuje veškeré náklady Technického facilitátora, které mu v souvislosti s poskytováním služeb v rámci hlavního města Lusaky vzniknou, a to včetně per diem, stravného aj. nákladů jako úhrady paliva.

required for (where each working day contains 8 hours).

The above remuneration covers all costs incurred by the Technical Facilitator in providing services within the city of Lusaka, including per diem, subsistence and other allowances/costs such as fuel.

Rok	Milníky/výstupy	Celkem
2024	1) Organizace, koordinace, follow-up na 2 PWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 2) Organizace, koordinace, follow-up na 3 TWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 3) Podpora přípravy dokumentu výchozího stavu/priorit/mezer v oblasti lesnictví 4) Vývoj metodiky pro monitoring a evaluaci pracovního postupu EU-ZM FP	Maximální počet pracovních dnů: 55 Maximální odměna: USD 12.372,8 za rok
2025	1) Organizace, koordinace, follow-up na 2 PWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 2) Organizace, koordinace, follow-up na 4 TWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu	Maximální počet pracovních dnů: 95 Maximální odměna: USD 21.371,2 za rok

Year	Milestones/deliverables	Total
2024	1) Organization, coordination, follow up of 2 PWG meetings, incl. annual workplan preparation 2) Organization, coordination, follow-up of 3 TWG meetings, incl. annual workplan preparation 3) Support to development of baseline/priority-setting/gap identifying document 4) Development of a monitoring and evaluation framework for the EU-ZM FP Roadmap implementation	Maximum number of working days: 55 Maximum remuneration: USD 12.372,8 per year
2025	1) Organization, coordination, follow up of 2 PWG meetings, incl. annual workplan preparation 2) Organization, coordination, follow-up of 4 TWG meetings, incl. annual workplan preparation 3) Monitoring and evaluation of the EU-ZM FP Roadmap implementation, incl. identification of roadblocks and opportunities	Maximum number of working days: 95 Maximum remuneration: USD 21.371,2 per year



	3) Monitoring a evaluace plnění pracovního postupu EU-ZM FP, včetně identifikace překážek a možností v implementaci		2026	1) Organization, coordination, follow up of 2 PWG meetings, incl. annual workplan preparation 2) Organization, coordination, follow-up of 4 TWG meetings, incl. annual workplan preparation 3) Monitoring and evaluation of the EU-ZM FP Roadmap implementation, incl. identification of roadblocks and opportunities	Maximum number of working days: 95 Maximum remuneration: USD 21.371,2 per year
2026	1) Organizace, koordinace, follow-up na 2 PWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 2) Organizace, koordinace, follow-up na 4 TWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 3) Monitoring a evaluace plnění pracovního postupu EU-ZM FP, včetně identifikace překážek a možností v implementaci	Maximální počet pracovních dnů: 95 Maximální odměna: USD 21.371,2 za rok	2027	1) Organization, coordination, follow up of 2 PWG meetings, incl. annual workplan preparation 2) Organization, coordination, follow-up of 3 TWG meetings, incl. annual workplan preparation 3) Monitoring and evaluation of the EU-ZM FP Roadmap implementation, incl. identification of roadblocks and opportunities 4) State of play of the EU-ZM FP Roadmap implementation including recommendations on the way forward	Maximum number of working days: 75 Maximum remuneration: USD 16.872 per year
2027	1) Organizace, koordinace, follow-up na 2 PWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 2) Organizace, koordinace, follow-up na 3 TWG zasedání, včetně přípravy ročního plánu 3) Monitoring a evaluace plnění pracovního postupu EU-ZM FP, včetně identifikace překážek a	Maximální počet pracovních dnů: 75 Maximální odměna: USD 16.872 za rok			

2.2. The Technical Facilitator issues a tax document - an invoice, to be always delivered to the CzDA within 10 calendar days from the approval of the Technical Facilitator's timesheet by the CzDA to the email address stated in the header of this Agreement. The timesheet approved by the CzDA must be



možností
v implementaci
4) Zpráva o
aktuálním stavu
implementace EU-
ZM FP včetně
doporučení
k dalšímu
směřování

2.2. Technický facilitátor vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA na emailovou adresu uvedenou v záhlaví smlouvy. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA. Částka na faktuře musí odpovídat součtu jednotkových cen uvedených ve výkazu práce. Faktura bude obsahovat účetní číselný kód přidělený ČRA a kód projektu ZM-2023-062-FO-41030. Technický facilitátor na faktuře uvede IBAN/SWIFT potřebný pro platbu v USD.

2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Technickému facilitátorovi a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude přiložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

Článek 3

3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 30. 9. 2027.

3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce

attached to the invoice. The amount on the invoice must correspond to the sum of the unit prices stated in the timesheet. The invoice will contain the numerical accounting code assigned by the CzDA and the project code ZM-2023-062-FO-41030. The Technical Facilitator will also state IBAN/SWIFT required for a payment in USD.

2.3. Each invoice's due date, ie. maturity period, is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date means the day the payment is debited from the CzDA account. The invoice will have all the requisites of a tax document. The CzDA is entitled to return the invoice to the Technical Facilitator by the due date for revision, and not to reimburse it if it contains incorrect data or does not have an approved timesheet and/or documents proving the expenditure of costs attached.

Article 3

3.1. This Agreement is concluded for a definite period until 30 September 2027.

3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is two calendar months, which begins on the first day of the month following the



následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

- v případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Technického facilitátora ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Technický facilitátor nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.
- pokud Technický facilitátor přeruší bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 po sobě jdoucích dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud se Technický facilitátor ocitne v likvidaci nebo bude proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku.

Článek 4

4.1. ČRA je povinna poskytnout Technickému facilitátorovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy (tj. EU-Zambia Forest Partnership), pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Technickým facilitátorem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.

month in which notice was delivered to the other Party.

3.3. CzDA is entitled to withdraw from this Agreement:

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Technical Facilitator in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Technical Facilitator does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.
- if the Technical Facilitator interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 consecutive days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the Technical Facilitator is in liquidation or a bankruptcy decision is issued against them.

Article 4

4.1. CzDA is obliged to provide the Technical Facilitator with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this Agreement, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter (ie. EU-Zambia Forest Partnership), the authorization of representatives who will cooperate with the Technical Facilitator for the entire duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with



4.2. Technický facilitátor není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.

4.3. Technický facilitátor si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb může získat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA. Z tohoto důvodu se Technický facilitátor zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

Článek 5

5.1. Technický facilitátor bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Technickému facilitátorovi sdělovány osobně, telefonicky či e-mailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Technického facilitátora, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA předpokládá, že Technický facilitátor je v dané oblasti odborníkem.

5.2. Technický facilitátor se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na dotazy či žádosti ČRA doručené e-mailem nejpozději do 1 pracovních dnů ode dne, kdy byl předmětný dotaz/žádost doručen na emailovou adresu Technického facilitátora uvedenou v záhlaví této smlouvy.

5.3. Do 5 pracovních dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Technický facilitátor na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a celkové ceny za

the performance of the Agreement's subject matter.

4.2. The technical Facilitator is not responsible for delays due to non-cooperation by CzDA.

4.3. The Technical Facilitator is aware of the fact that in the course of providing services they might obtain information on planned projects or contracts procured by CzDA. For this reason, the Technical Facilitator undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts or grants.

Article 5

5.1. The Technical Facilitator will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time. The CzDA may ask the Technical Facilitator to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by e-mail. If the request for services does not fall within the Technical Facilitator's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if they do not do so, then the CzDA assumes that the Technical Facilitator is an expert in the given area.

5.2. The Technical Facilitator undertakes to react and substantively respond to any query or request delivered via e-mail by the CzDA no later than 1 working day(s) following the day of the delivery of such a query/request to the Technical Facilitator's email address stated in the header of this Agreement.

5.3. Within 5 working days from the end of each calendar month, the Technical Facilitator will send a timesheet to the CzDA to the e-mail



předešlý měsíc. Technický facilitátor ve výkazu práce rozdělí odpracovanou dobu na činnosti vedoucí k jednotlivým milníkům uvedeným v odst. 2.1 této smlouvy. Vzor výkazu práce zašle ČRA na e-mail Technického facilitátora po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, do 10 pracovních dnů od jeho předložení. Teprve odsouhlasením tohoto výkazu prostřednictvím e-mailu vzniká Technickému facilitátorovi nárok na odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

Článek 6

- 6.1. Technický facilitátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 2.000 USD za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce nebo dotaci ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.
- 6.2. Technický facilitátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 8 USD za každý započatý den prodlení s odpovědí na e-mail ve smyslu odst. 5.2 této smlouvy, a také za každý započatý den prodlení s odevzdáním výkazu práce ve smyslu odst. 5.3 této smlouvy.
- 6.3. Pakliže Technický facilitátor nebude plnit požadavek na reakci, a tedy výkon služeb, bez jakéhokoliv písemného upozornění po dobu 14 po sobě jdoucích kalendářních dní, ČRA má právo požadovat smluvní pokutu ve výši 5 % celkové ceny této smlouvy. Tato smluvní pokuta je splatná v den uplatnění nároku ze strany ČRA.

Článek 7

- 7.1. ČRA předává Technickému facilitátorovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Technického facilitátora a Technický facilitátor je tedy

specified in the header of this Agreement. This timesheet will contain a list of specific activities carried out as part of providing the services with the number of hours for each activity, hourly rate and the total price. The activities will be divided based on the milestones/deliverables pursuant to paragraph 2.1 of this Agreement they are leading to. The CzDA will send a timesheet template to the Technical Facilitator's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA undertakes to approve this timesheet, or request it to be supplemented, modified or explained, within 10 working days of its submission. The Technical Facilitator has the right to remuneration for providing the services, according to Article 2 of this Agreement, only once the timesheet is approved.

Article 6

- 6.1. The Technical Facilitator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to USD 2.000 for each individual breach of confidentiality pursuant to paragraph 4.3 of this Agreement or for any participation in a grant/public contract in the sense of this provision of the Agreement.
- 6.2. The Technical Facilitator undertakes to pay CzDA a contractual penalty amounting to USD 8 for each day of delay in responding to an email query/request in the sense of paragraph 5.2 of this Agreement, and for each day of delay in submitting the timesheet in the sense of paragraph 5.3 of this Agreement.
- 6.3. In case that the Technical Facilitator fails to respond, thus provide the services, without prior written notice for more than 14 consecutive calendar days, the CzDA has a right for contractual penalty in the amount of 5 % of the total price of this Agreement. The contractual penalty is due by the day when the CzDA exercises the right for contractual penalty.



v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27.dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Technickému facilitátorovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Technický facilitátor se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

7.2. Osobní údaje budou Technickým facilitátorem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

7.3. Technický facilitátor se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.

7.4. Technický facilitátor se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

7.5. Technický facilitátor se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

7.6. Technický facilitátor se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení

Article 7

7.1. The CzDA hands over personal data to the Technical Facilitator that is necessary for the performance of the above Agreement by the Technical Facilitator and the Technical Facilitator is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Technical Facilitator are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Technical Facilitator undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.

7.2. The Technical Facilitator will only process personal data for the duration of the Agreement.

7.3. The Technical Facilitator undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA.

7.4. The Technical Facilitator undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.

7.5. The Technical Facilitator undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.



<p>Technického facilitátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.</p> <p>7.7. Technický facilitátor se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>7.8. Technický facilitátor se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>7.9. Technický facilitátor prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Technický facilitátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> <p>7.10. Technický facilitátor se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.</p> <p>7.11. Technický facilitátor se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.</p> <p>7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Technický facilitátor povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.</p>	<p>7.6. The Technical Facilitator undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Technical Facilitator's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA.</p> <p>7.7. The Technical Facilitator undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of their rights and to negotiations with the supervisory authority.</p> <p>7.8. The Technical Facilitator undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for their own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>7.9. The Technical Facilitator declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Technical Facilitator undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Technical Facilitator will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.</p> <p>7.10. The Technical Facilitator undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs they will have to invest for these measures.</p> <p>7.11. The Technical Facilitator undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the</p>
---	--



7.13. Technický facilitátor se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Technický facilitátor při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.

7.14. V případě, že má Technický facilitátor za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní.

7.15. Po ukončení poskytování služeb Technický facilitátor provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

7.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Technický facilitátor povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Článek 8

8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísní či za podmínek nápadně nevýhodných.

impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches.

7.12. If there is a breach of personal data security, the Technical Facilitator must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest.

7.13. The Technical Facilitator undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Technical Facilitator's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks.

7.14. If the Technical Facilitator considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, they will immediately notify the CzDA of this.

7.15. Upon termination of the provision of services, the Technical Facilitator will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.

7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Technical Facilitator obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Technical Facilitator must ensure written consent to the CzDA processing their personal data from the data subject, or their legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.



8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i e-mailem zaslaným na e-mail druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení e-mailu je považován okamžik jeho odeslání.

8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.

8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČR v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.

8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.

8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.

8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Technického facilitátora. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v

Article 8

8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is considered the moment it is sent.

8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.

8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed



jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Technickému facilitátorovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

by the authorized representatives of both Contracting Parties.

8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Contracting Parties in connection with the subject matter of this Agreement.

8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the CzDA and one for the Technical Facilitator. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the valid electronic signature of both Contracting Parties.

8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.

8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Contract Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Contract Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Contract Register.

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Technical Facilitator;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

V Praze dne:
In Prague, on:

V Lusaka dne:
In Lusaka, on:

.....
Ing. Michal Minčev, MBA
ředitel
Director

.....
Mr. Kanembwa Mukoma, MSc, BSc
Technický facilitátor
Technical Facilitator



Annex No. 1 – Personal data specification

Purpose of data processing:
<i>Processing according to article 6 (1)) (b) REGULATION (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Processing is necessary for performance of mandate contract
Data subject categories:
employees and contact persons of the Czech Development Agency, the Contractor and other project partners of the Czech Development Agency
Personal data categories:
name, surname, registered office, address, date of birth, signature, email address, phone number, registration number, business licence, function

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject